

Resumen

Este trabajo examina las peculiaridades del español en contacto con el inglés en el paisaje lingüístico del Condado de Miami-Dade en Florida. Una revisión de estudios sobre paisaje lingüístico muestra la escasa atención que ha recibido el análisis de los aspectos puramente lingüísticos, así como la carencia de una metodología definida que permita comparar y extrapolar resultados de otros estudios consistentemente. El propósito de este trabajo es triple: primero, ofrecer una propuesta para el análisis lingüístico sistemático de este tipo de textos; segundo, aplicar esta propuesta al paisaje lingüístico del Condado de Miami-Dade para describir las peculiaridades del español en el condado, y tercero, establecer los criterios que permiten interpretar los resultados de este análisis en términos de vitalidad lingüística y aplicar estos criterios al español de Miami-Dade.

Palabras clave

Español, paisaje lingüístico, Miami, Florida, Estados Unidos

Abstract

This article examines the peculiarities of Spanish in contact with English in Miami-Dade County's linguistic landscape. A review of the studies on LL shows little prior interest in the merely linguistic aspects and the lack of a defined methodology whereby results from other studies can be consistently compared and extrapolated. The purpose of this study is threefold: first, to present the proposal of a systematic analysis of this type of text; second, to apply this proposal to Miami-Dade County's linguistic landscape in order to describe the peculiarities of Spanish in this county; and third, to set the criteria to interpret the results of this analysis in terms of linguistic vitality and apply these criteria to Spanish in Miami-Dade.

Key words

Spanish, linguistic landscape, Miami, Florida, United States



El presente estudio se enmarca dentro de las investigaciones sobre paisaje lingüístico, entendido éste como las señales, pancartas, vallas publicitarias, pósteres, letreros luminosos, escaparates, carteles y rótulos institucionales o privados visibles en el espacio público. El paisaje lingüístico es susceptible de múltiples análisis posibles (Weightman 1988, Gorter 2006: 88), pero, dado que estos textos adquieren y conllevan un intrínseco carácter social desde su creación hasta que son accesibles a cualquier transeúnte, ha sido su vertiente pública y social la que ha suscitado la mayor atención entre investigadores de diversas disciplinas.

Las investigaciones sobre paisaje lingüístico son jóvenes y suelen tener como punto de referencia el trabajo de Landry y Bourhis (1997), en el que encontramos una pionera base teórica construida sobre datos empíricos. Recientemente, Gorter (2006) y, más profusamente, Backhaus (2007) han presentado los primeros patrones metodológicos para un estudio sistemático del paisaje lingüístico. Entre el número creciente de investigaciones sobre el paisaje lingüístico (PL de aquí en adelante) en diversas localidades monolingües, bilingües y multilingües del mundo, pueden diferenciarse dos grupos: estudios sobre PL y estudios a partir del análisis del PL.

El primer grupo de estudios se centra en las repercusiones socioculturales del PL y la política lingüística sobre PL en un lugar determinado. Estos estudios, en su totalidad o parcialmente, se interesan bien por las actitudes lingüísticas de la población respecto al impacto de la presencia de una lengua en el PL, bien por la legislación oficial que regula el PL. Tanto las repercusiones socioculturales del PL como las políticas lingüísticas que regulan el PL son examinadas en términos de vitalidad etnolingüística en contextos bilingües o multilingües. Aunque no siempre es posible una distinción clara entre ambos tipos de estudios, la diferencia básica estriba en que el primero mide, verifica o reflexiona sobre el efecto del PL en la percepción que la población tiene sobre una lengua y/o una comunidad lingüística, mientras que el segundo pondera sobre los efectos del marco legal que determina la visibilidad de una lengua en el espacio público de un área determinada.

Entre los estudios más relevantes de este primer grupo, cabe destacar el realizado sobre el francés en Lousiana (Landry *et al.* 1996); inglés y francés en Canadá (Landry y Bourhis 1997; PL como medio de comunicación, Clément *et al.* 2005; Johnson y Doucet 2006: 10-12); inuktitut, inglés y francés en Canadá (Dorais y Sammons 2002: 113-114, Ferguson 2007); galés en Gales e irlandés en Irlanda (Grin y Vaillancourt 1999); gaélico escocés en Escocia (Hicks 2002); español e inglés en EE.UU. (especialmente en California: Barker *et al.* 2001: 12-13; Barker y Giles 2002: 365-367; en un uso más amplio del concepto de PL, Dailey *et al.*, 2005); PL y política lingüística en el mundo (Leclerc 1989), y PL y geosemiótica (Scollon y Scollon 2003: 117-160).

El segundo grupo de estudios se compone de investigaciones que mayormente ofrecen análisis cuantitativos ⁽¹⁾ y descriptivos de la distribución de lenguas en un PL específico. Dentro de estas investigaciones se pueden distinguir tres líneas de análisis. La primera tiene como objeto de estudio dos o más comunidades lingüísticas en contacto. La interpretación de los resultados a menudo está ligada a factores imbricados entre sí como identidad étnica, relaciones interétnicas, vitalidad lingüística y el impacto de políticas lingüísticas. Estos son estudios como los centrados en el neerlandés y el francés en Bruselas (Tulp 1978, Wenzel 1998); hindi, inglés y lenguas locales en

1- El término *cuantitativo* hace referencia en la mayoría de los casos a cifras que muestran el número y/o la proporción de señales. En algunos casos, los datos se presentan de modo vago: "cantidad considerable", "restos de [lengua]", "uso extendido de", "todas las palabras menos...", etc.



India (Kurzon 2003); francés e inglés en Canadá (Monnier 1989, Conseil de la langue française 1997, 2000; Bourhis y Landry 2002, Gade 2003); catalán y español en Cataluña (Solé Comardons y Romaní 1997, Miró Vives 1998, Gade 2003, Consorci per a la Normalització Lingüística 2005); árabe, hebreo, inglés y ruso en Israel (Ben-Rafael *et al.* 2006, Shohamy 2006: 110-133); neerlandés y frisón en los Países Bajos, y español y vasco en el País Vasco (Cenoz y Gorter 2006); italiano y diversas lenguas de inmigrantes en Italia (Barni 2006), y bielorruso y ruso en Bielorrusia (Brown 2007).

La segunda línea de análisis mide la presencia de lenguas globales (mayormente inglés) al lado de otras lenguas en el PL de una localidad específica como resultado de la globalización (2). Estudios de este tipo han sido realizados en ciudades de Francia y Senegal (Calvet 1990), Italia (Ross 1997), Suiza y Suecia (McArthur 2000), Reino Unido, Eslovenia, Austria e Italia (Schlick 2003), Japón (MacGregor 2003, Backhaus 2005, 2007), Portugal (Stewart y Fawcett 2004) e Italia (Griffin 2004).

La tercera línea de análisis se centra en la descripción de rasgos lingüísticos visibles en el PL como resultado de la interferencia entre lenguas. Bosch i Rodoreda (1998) estudian la influencia del italiano en el catalán de Alguer (Cerdeña); Banu y Sussex (2001), la del inglés en el bengalí en Bangladés; Franco-Rodríguez (2005), la del inglés en el español en el Condado de Los Ángeles, EE.UU.; Huebner (2006), la del inglés en el tailandés en Bangkok, y Backhaus (2007: 116-130), la del inglés en el japonés como un elemento del análisis del PL en Tokio.

Las descripciones lingüísticas dentro de los estudios de paisajes lingüísticos

Como queda descrito en la introducción, la mayoría de las investigaciones sobre PL examinan la presencia de una lengua en un PL específico como reflejo de su vitalidad lingüística o de la globalización. Las múltiples implicaciones que pueden extraerse de su análisis han hecho de estos textos el objeto de estudio de disciplinas como la antropología, la sociología, la psicología social, la sociolingüística, la geografía social y la semiótica. Sin embargo, a pesar del intrínseco valor lingüístico de estos textos, son escasos los estudios que examinan su léxico, morfosintaxis y ortografía.

En un trabajo temprano, Bosch i Rodoreda (1998) describe la influencia del italiano y, en menor medida, el catalán en el catalán de Alguer (Cerdeña). El autor encontró tres áreas principales de interferencia: ortografía, uso de las preposiciones y calcos de frases. Banu y Sussex (2001) dan cuenta de la presencia de alternancia de códigos léxica y ortográfica entre el bengalí y el inglés en Bangladés. Huebner (2006) concluye que la influencia del inglés en el tailandés de Bangkok ocurre a todos los niveles: orden de palabras, préstamos léxicos, ortografía y fonología. Backhaus (2007) presenta una propuesta metodológica integral para el estudio del PL. Uno de los componentes de esta metodología es el análisis de lo que él llama *idiosyncrasies* o desviaciones morfosintácticas, ortográficas y

2. Puesto que el inglés está presente en la mayoría de los PL, algunos estudios centrados en lenguas minoritarias pueden ofrecer también datos sobre el inglés en las señales. Backhaus (2007: 12-53) revisa estudios previos sobre PL en contextos bilingües y multilingües y en sus conclusiones afirma que el rasgo común es el impacto de la globalización en el PL: "...English is the language omnipresent in virtually all of the linguistic landscape" (Backhaus 2007: 56-57). Véase también Gorter (2006: 81-82). No obstante, los estudios recogidos en el presente párrafo miden la presencia del inglés como lengua global, no como lengua de una comunidad lingüística dada.



y léxicas producidas principalmente por interferencia lingüística. Backhaus aplica esta metodología al análisis del PL en Tokio y sus resultados muestran desviaciones en áreas como la ortografía, la concordancia numérica, el uso de los determinantes y los límites semánticos de las palabras.

Estos cuatro estudios son aportaciones fundamentales dentro del reducido grupo de investigaciones dedicadas al análisis lingüístico del PL. Sin embargo, incluso estas investigaciones limitan su profundidad de análisis a la hora de dar cuenta de fenómenos lingüísticos específicos. No siguen ni una metodología específica aplicada al análisis lingüístico, ni una comparación con resultados de otras fuentes, ni datos estadísticos que podrían validar y ampliar sus conclusiones en futuros análisis contrastivos.

Un intento de cubrir este vacío metodológico se encuentra en el estudio de Franco-Rodríguez sobre señales institucionales y privadas en el Condado de Los Ángeles. Este trabajo proporciona la argumentación teórica y los datos cuantitativos necesarios para establecer la conexión entre la lengua usada por una comunidad lingüística minoritaria y las señales institucionales (salvo los nombres de calles y señales de tráfico) y privadas (salvo las señales de grandes corporaciones) visibles en las calles donde vive esa comunidad. En este estudio se comparan los resultados con los de otras investigaciones sobre el español hablado y escrito en Estados Unidos. Se concluye que las señales privadas de la comunidad lingüística minoritaria están producidas mayormente por y para la misma comunidad y que este tipo de textos refleja tanto las peculiaridades lingüísticas de esta comunidad como la utilidad y vitalidad de la lengua minoritaria. De acuerdo con esto, el análisis lingüístico sistemático del PL se entiende como fuente valiosa de información con la que examinar el mantenimiento de lenguas minoritarias en contextos bilingües o multilingües.

Como explican Landry y Bourhis (1997), el PL puede tener una función simbólica (efecto en la percepción del poder y situación etnolingüística en contextos bilingües y multilingües) y una función informativa (fuente de información sobre la distribución geográfica de lenguas, diversidad lingüística y utilidad pública de una lengua). La función simbólica y la informativa se corresponden en gran medida con los dos grupos de estudios de PL descritos más arriba: investigación sobre PL y estudios a partir del análisis del PL, respectivamente. La mayoría de los investigadores consideran necesario examinar ambos aspectos para describir adecuadamente la vitalidad etnolingüística y el estatus de una lengua, pero pocos proporcionan una descripción lingüística detallada del PL para apoyar sus conclusiones.

El PL de un lugar puede ser indicador de la vitalidad de una lengua, pero el grado de presencia visual de una lengua no se corresponde necesariamente con el grado en que realmente se utiliza esa lengua en el lugar. Por ejemplo, el incremento de señales en francés en Louisiana o la ostensible presencia de señales en inuktitut en Canadá, o en inglés en Tokio o en vasco en Donostia, no son equiparables a la baja frecuencia con que estas lenguas se utilizan por la población en la vida diaria de esas localidades. En todos estos casos, un análisis estrictamente lingüístico proveería datos significativos sobre aspectos como la amplitud léxica (campos semánticos representados) y densidad léxica (cantidad y frecuencia). Estos datos servirían como índices de la utilidad pública de cada lengua. En este sentido, las señales privadas no procedentes de corporaciones o cadenas serían los textos más indicados para el análisis, puesto que normalmente se elaboran bajo menores restricciones y control que las señales institucionales o las corporativas. Este bajo control lingüístico de los textos es



especialmente relevante en el caso del español en el Condado de Miami-Dade, pues es el condado con el mayor porcentaje de negocios pertenecientes a hispanos (54,9%, mientras que la media nacional es 6,8%) (3) y, a diferencia de las lenguas minoritarias en regiones bilingües como el País Vasco, Cataluña o Québec, el español no es lengua oficial en el estado ni existe una regulación que salvaguarde la visibilidad de las lenguas minoritarias en su PL.

El presente estudio

El hecho de que el español visible en el PL del Condado de Miami-Dade no sea el producto de una política lingüística oficial confiere especial relevancia a su análisis, ya que tiene su origen mayormente en la propia ciudadanía del condado. Por esta razón, se espera que el PL proporcione material lingüístico particularmente valioso para el estudio del español en esta región. Lengua y sociedad se fusionan en esta modalidad escrita como en ninguna otra, no sólo por su función pública, sino también por el modo y las circunstancias en que se genera, puesto que las convenciones y usos sociales no están necesariamente supeditados a las regulaciones académicas.

Además, a diferencia de otras modalidades escritas, las señales no están sujetas al mismo escrutinio lingüístico de la prensa, ni al filtro normativo de los textos estudiantiles, ni a la edición y revisión estilística de los textos literarios. Más bien es la "norma lingüística" de la comunidad, la lengua vernácula, la que determina en gran medida los usos lingüísticos presentes en el PL. Estas circunstancias confieren a los textos del PL una libertad expresiva similar a la del habla coloquial, siempre dentro de las obvias restricciones formales de la lengua escrita.

Los textos están creados para cumplir la función básica primaria de comunicarse con los múltiples lectores potenciales de una comunidad dada. Por tanto, se espera que la lengua utilizada sea la que mejor pueda transferir el mensaje a esos lectores. En contextos bilingües o multilingües como el de Miami-Dade, esto implica no sólo la preferencia por una lengua en lugar de la(s) otra(s), sino también la presencia de unos rasgos lingüísticos particulares que caracterizan esa lengua. En el caso de los pequeños negocios privados, se espera que sea la lengua de la comunidad en la que se encuentran y la de los comerciantes, que conocen y usan la lengua de los clientes con los que se relacionan a diario.

Partiendo de la hipótesis de que el español en el PL del Condado de Miami-Dade es reflejo del español de los habitantes del condado, el presente estudio tiene como objetivo analizar estos textos para dar respuesta a las siguientes preguntas:

1. ¿En qué medida el corpus representa la lengua de la comunidad hispana?
2. ¿Cuáles son las peculiaridades lingüísticas del español en el PL de Miami-Dade County con respecto al español normativo?
3. ¿Cuál es la utilidad del español?
4. ¿Cuál es el grado de interferencia del inglés?



Metodología

La primera cuestión metodológica planteada ha sido cómo delimitar el mismo objeto de estudio. Esto se debe a que trabajar con el concepto de “señal” resulta complejo una vez que comienza la recogida de datos, especialmente cuando se busca una descripción lingüística con base cuantitativa. Al principio, se contabilizó como una señal cada texto colocado en un soporte individual. Pero esta opción no pudo aplicarse sistemáticamente: primero, por la dificultad de delimitar si señales con varios soportes son el producto de adiciones a lo largo del tiempo o si fueron diseñadas como un todo desde el principio, y segundo, por la imposibilidad de decidir cuál es el soporte en fachadas y escaparates, pues en muchos casos los mismos textos (presentados como letras adhesivas, carteles, pósteres, pancartas, pegatinas, hojas adheridas con ventosas, etc.) también pueden considerarse soportes en sí mismos. Por esta razón, se utiliza aquí el término *texto* y no *señal* para referirse a todas las palabras presentes en un mismo negocio o anuncio público. Así, por ejemplo, se contabilizan como un único texto todas las palabras visibles en un negocio que tiene dos fachadas con rótulos, escaparates con palabras adheridas, un letrero luminoso y una pancarta anunciando rebajas (figura 1). La excepción son las señales que no están relacionadas con el texto en el que se encuentran; por ejemplo, un anuncio privado de alguien que alquila su casa colocado en el escaparate de un restaurante.



Figura 1

La segunda cuestión ha sido dilucidar si se recogerían todos y cada uno de los textos o se establecerían parámetros que mejor se ajustasen al estudio. Puesto que el objetivo principal es estudiar el español en el PL, se excluyen todos aquellos textos que sólo contengan inglés u otra lengua distinta del español. Además, con el objetivo de examinar los usos del español propios de la población hispanohablante en el Condado de Miami-Dade, se recogen las señales privadas (negocios y particulares), las de corporaciones y las públicas, pero se excluyen los nombres de las calles y las señales de circulación.



La tercera cuestión ha sido la selección geográfica de las localidades examinadas dentro del Condado de Miami-Dade. El objetivo fue estudiar todas las calles de cada una de las 31 ciudades con una población hispana igual o superior al 50% de acuerdo con el censo del año 2000. Sin embargo, durante la recogida de datos entre mayo y noviembre de 2006, se modificó ese objetivo inicial por la imposibilidad de cubrir todas las localidades previstas. El cálculo de tiempo proyectado para la recogida de datos fue muy superior al estimado y surgieron limitaciones en el desplazamiento al área de estudio. Además, durante el recorrido de las calles del condado, se advirtió la presencia de considerable material para el análisis en localidades con un porcentaje de hispanos inferior al 50%, por lo que se recorrieron estas áreas para examinar sus PL e incluirlos como parte del corpus.

Como resultado, se recogieron datos de un total de 29 localidades. De las 31 localidades proyectadas inicialmente, se recogieron datos de 21: Coral Terrace (82%), Doral (67.4%), Fountainbleau (87.2%), Glenvar Heights (55.4%), Hialeah (90.3%), Hialeah Gardens (89.8%), Homestead (51.8%), Leisure City (65.8%), Medley (72.6%), Miami (65.8%), Miami Springs (59.6%), Olympia Heights (76.3%), Richmond West (70%), South Miami Heights (56.1%), Sunset (69.6%), Sweetwater (93.1%), Tamiami (86.9%), Virginia Gardens (67.2%), Westchester (85.3%), West Miami (84%) y Westwood Lakes (76.3%). A éstas se añadieron otras 8 con porcentajes inferiores al 50%: Coral Gables (46.6%), Florida City (32.1%), Homestead Base (45.5%), Kendall (49.8%), Naranja (26.9%), Princeton (47.4%), Pinecrest (29.7%) y South Miami (34.4%).

En cuanto al procedimiento seguido para la toma de datos, primero se examinaron cada una de las calles de la localidad para marcar las zonas donde hay señales visibles. Después se recorrieron a pie cada una de esas zonas y se tomaron fotografías con una cámara digital de todos los textos visibles privados e institucionales, exceptuando las señales de tráfico y los nombres de las vías. En numerosas ocasiones no fue posible recoger con una sola fotografía todo el texto, especialmente cuando se trataba de negocios con fachadas a ambos lados de una esquina o cuando había varias señales dentro de un texto y el tamaño de la letra de una de ellas era tan pequeño que precisaba una fotografía individual. En unas cuantas ocasiones, los datos debieron ser anotados en un cuaderno, bien porque la cantidad de luz o la posición de la señal impedían recoger el texto en su totalidad o con calidad suficiente para un análisis posterior, o bien porque los comerciantes me prohibieron expresamente tomar fotografías (en dos ocasiones).

Para dar respuesta a las preguntas que plantea el presente estudio se han seguido los procedimientos que siguen:

1. Representatividad de la lengua de la comunidad hispana en el PL.

- a. Encuesta a empresas dentro del Condado de Miami-Dade que fabrican señales con tres preguntas clave: 1) ¿Confecionan señales en español?; 2) ¿Siguen algún tipo de normativa oficial que regule la escritura de señales en lenguas distintas al inglés?; 3) ¿Cuál es su participación en la redacción del texto de la señal?
- b. Cuantificación de textos corporativos (de grandes cadenas o multinacionales), institucionales (oficiales y no gubernamentales) y privados (pequeños negocios).



2. Peculiaridades lingüísticas del español en el PL del Condado de Miami-Dade.

- a. Distribución de las diferentes clases de palabras.
- b. El léxico: se examina la presencia de regionalismos y la influencia del inglés (préstamos y calcos). Para la clasificación de préstamos y calcos se parte de las siguientes nociones:
 - i. Préstamo simple: una sola palabra tomada del inglés con diferentes grados de adaptación (no adaptados, parcialmente adaptados y completamente adaptados). Son considerados préstamos aquellas palabras que no están recogidas en el vigésima segunda edición del *Diccionario de la lengua española* o no están aceptados en la primera edición del *Diccionario panhispánico de dudas*.
 - ii. Préstamo complejo: dos o más palabras tomadas del inglés con diferentes grados de adaptación.
 - iii. Calco simple: un significante que existe en español (según el diccionario académico) y adquiere una extensión y/o especialización semántica por influencia de un significante inglés igual o similar o, con menor frecuencia, por transferencia de otros significados al traducir palabras polisémicas. No se considera calco sino préstamo cuando el nuevo significado no posee una conexión semántica con el significado existente en español; p.ej.: *breca* ('freno' < *brake*) es un préstamo y no un calco, pues "breca" en español hace referencia a un pez.
 - iv. Calco complejo: dos o más significantes que existen en español y adquieren una extensión semántica por influencia del inglés.
- c. La alternancia de códigos y las traducciones: se analizan ambos casos como productos lingüísticos propios del contacto de lenguas. Es necesario aquí diferenciar entre la señal principal (donde está el nombre del negocio o se anuncia el tipo de negocio) y las señales secundarias (donde aparece la información sobre el negocio). Dada la dificultad para diferenciar el préstamo simple de la alternancia de códigos en la lengua escrita, se consideran préstamos las palabras inglesas presentes en señales secundarias claramente en español y sin ningún tipo de distribución física que indique la separación de códigos. Se consideran cambios de código las oraciones en inglés insertadas en señales secundarias en español, o viceversa, que ofrezcan información nueva, así como la utilización en textos bilingües de palabras en inglés para aportar información diferente a las palabras en español. Asimismo, las señales principales que contienen ambas lenguas y que presentan información distinta se interpretan como cambios de código. En este segundo caso, a pesar del reducido número de palabras, el razonamiento para tal clasificación es que existe una evidente intención de exhibir un texto que muestre español e inglés.
- d. La morfosintaxis: en el análisis de la morfología y la sintaxis, se examinan los usos lingüísticos que difieren del español normativo y se presta especial atención a la posible influencia del inglés.
- e. La ortografía: se distingue entre los errores que han podido estar ocasionados por influencia del inglés y los que no.



3. La utilidad del español.

- Extensión léxica: número total de palabras y de palabras diferentes.
- Densidad léxica: frecuencia de aparición de las palabras.
- Amplitud léxica: distribución de textos con español por tipo de anuncio.
- Distinción entre la lengua usada para la función mayormente simbólica de la lengua (el nombre del establecimiento o, en su defecto, la señal de mayor tamaño que identifica el negocio) y la lengua usada para la función informativa (la información sobre el negocio: productos, servicios, horario, etc.).

4. El grado de interferencia léxica del inglés.

- Extensión léxica: cantidad total de préstamos y calcos y de préstamos y calcos diferentes en comparación con el total de palabras por categoría gramatical.
- Densidad léxica: frecuencia de préstamos y calcos. Para ello se identifica la moda o frecuencia más común para los calcos y préstamos.
- Amplitud léxica: distribución de textos con calcos y préstamos según el tipo de anuncio o negocio.
- Dispersión léxica: cantidad de textos que contienen préstamos y/o calcos.

Resultados**1. Representatividad del español de la comunidad hispana:**

- Se enviaron las encuestas vía correo electrónico a 12 empresas de señalé(c)tica en Florida que sirven al Condado de Miami-Dade. Un total de 6 respondieron y todas ellas (4) afirmaron: 1) que fabricaban señales en español; 2) que no están sujetas a regulaciones para su elaboración, y 3) que se limitan a reproducir en la señal el texto que les entregan sus clientes.
- Distribución de textos por su tipología:

Privados	Públicos	Corporativos
497	36	68
82,7%	6%	11,3%

2. Peculiaridades lingüísticas del español en el PL del Condado de Miami-Dade:

- Distribución de las diferentes categorías gramaticales:

Sust.	Prep.	Adj.	Verb.	Art.	Conj.	Adv.	Pron.	Interj.	TOTAL
4 466	1 279	953	555	429	385	206	139	8	8 551

b. El léxico.

Regionalismos (5). Se han registrado vocablos de uso extendido en países o regiones hispanoamericanas específicos (figura 2). De Argentina y el Cono Sur, se encuentran: choripán (emparedado de chorizo asado, también en Colombia, Cuba y El Salvador), panqueques (crepes) y picadas (pequeñas porciones de comida para acompañar una bebida, también en Bolivia y Perú); de Colombia: huevos pericos (huevos revueltos), tamal valluno (tamal del Valle del Cauca) y paisa (relativo a esta etnia colombiana); de Costa Rica: guineos (variedad pequeña de plátano que se come cruda, también en Colombia, Nicaragua, sur de México, Puerto Rico y República Dominicana); de Cuba: buchito (trago pequeño o sorbo, también en Puerto Rico, Santo Domingo, Islas Canarias y Andalucía), carmelita (color pardo, castaño claro o acanelado, también en Bolivia, Chile y Uruguay), hale (jale, también en Centroamérica, Venezuela y Andalucía), trusas (bañadores); del Caribe hispanohablante, Panamá y Venezuela, los términos relacionados con la santería (6): baños (aguas jabonosas, que se utilizan para lavar, depurar y purificar lugares y personas), collar de Maso (collar de iniciación que la madrina entrega al nuevo sacerdote o santero), consultas de ifá (oráculo del santo Orula; ifá es también acrónimo para indígena fe africana), despojos (rituales por los que se recibe un objeto con fuerza protectora), Illawo/Yllabo (esposa del oricha o santo), rompimientos (rituales por los que se sacrifica o rompe un objeto protector para librarse del infortunio), superas (soperas de santo), toques (ceremonia con distintas funciones que incluye toques de tambor); de México: micheladas (bebida típica mexicana) y chilaquiles (guiso elaborado con tortillas de maíz); de Puerto Rico: mapos (mopas).

Otros términos están extendidos a gran parte de la comunidad hispanohablante por influencia del inglés y son variantes de término existentes en español: marcadores (rotuladores), órdenes (comida o bebida que se solicita a los camareros). En casos específicos, el vocablo no está recogido en el *Diccionario de la lengua española*, pero sí una forma relacionada por derivación: podiatría (podología), para la que se encuentra en el *DRAE* el nombre del doctor que ejerce la podiatría: podiatra; gomera (negocio de reparación y venta de neumáticos), para la que se recoge el nombre de la persona que repara y vende los neumáticos en Argentina y Bolivia: gomero.

En el terreno de las innovaciones léxicas, hay algunos neologismos: minutería (restaurante de comida rápida), reggaetón (o reguetón: reggae con influencias del hip hop), quince (fiestas para las quinceañeras).

5-Para la distribución geográfica de los regionalismos, utilizo el *Diccionario de la lengua española* y el *Corpus de referencia del español actual* de la RAE como fuentes principales.

6-Para la mayoría de los términos de la santería, me baso en el artículo de Argyriadis (2005).





Figura 2

Influencia del inglés. Están presentes tanto préstamos como calcos (figuras 3 y 4). Hay 112 préstamos simples no adaptados: *2nd* (segundo), *A/C* (aire acondicionado), *administration* (administración), *ATM* (cajero automático), *Ave.* (avenida), *bacon* (bacón, beicon), *bakery* (panadería), *BBQ* (barbacoa), *blower* (secadora del pelo), *bread* (pan), *breakfast* (desayuno), *buffets* (bufés), *bunkbeds* (literas), *CAC* (servicio médico para personas enfermas crónicamente), *call* (llamar), *cabinets* (armarios de cocina), *cakes* (pasteles), *cash* (dinero en metálico), *cassettes*, *chicken* (pollo), *catering* (cáterin), *challis* (tela fina y suave hecha de seda y estambre), *cheeses* (quesos), *cigarettes* (cigarrillos), *commercial* (comerciales), *courier* (mensajería), *croissant* (cruasán), *CV joints* (junta homocinética o de velocidad constante), *day* (día), *delivery* (reparto), *dinner* (cena), *discount* (descuento), *DJ* (disyóquey), *dolphin* (delfín), *down* (entrada depositada al comprar una vivienda), *drive-thru* (negocio que sirve a clientes que pasan conduciendo), *drywall* (muro de mampostería sin mortero o pared de piedra en seco), *e-file* (solicitud electrónica), *EKG* (electrocardiograma), *express* (expreso), *facials* (limpiezas de cutis), *fiance* (novio/a formal), *futons* (futon), *GED* (programa de estudios de secundaria), *grocery* (alimentación), *grouper* (mero), *high* (alto), *highlights* (mechas en el pelo), *HMO* (organización médica cuyos miembros reciben asistencia sanitaria de los centros y doctores asociados), *holiday* (vacación), *home* (casa), *hours / hrs.* (horas), *holter* (aparato electrocardiográfico portátil), *HUD* (departamento oficial que adquiere casas embargadas y las pone a la venta), *ice cream* (helado), *ID* (tarjeta de identificación), *label* (inscripción), *layaway* (servicio por el que se reserva algo al cliente para que lo compre más tarde), *learning* (aprendizaje), *lunch* (almuerzo), *mall* (centro comercial), *manicure* (manicura), *medicaid* (asistencia médica para los necesitados), *mattress* (colchón), *medicare* (asistencia médica para personas de 65 años o más), *new* (nuevo), *off* (menos, de descuento), *OK* (bien), *open* (abierto), *owner* (propietario), *PA* ([abogado] fiscal), *party* (fiesta), *PCS* (plan de servicios farmacéuticos), *pedicure* (pedicura), *peelings* (exfoliaciones), *phone /*



ph. (teléfono / tel.), plain (simple), plywoods (contrachapados), PPO (organización médica cuyos miembros reciben asistencia sanitaria de los centros y doctores elegidos por el paciente), pre-school (pre-escolar), proms (bailes de fin de curso en los dos últimos años de la secundaria), pullovers (pulóveres), reach (alcance), restaurant, reentries (reentradas al país), retail (al por menor), roaming ([llamadas en itinerancia), rum (ron), screen (pantalla), services (servicios), shampoo (champú), showers (reuniones para felicitar a la futura madre antes del parto), spa (balneario), solicitors (vendedores de puerta en puerta), special (especial), specialties (especialidades), spices (especias), supermarket (supermercado), sweaters (suéteres), tailor (sastre), tickets (tique, entrada), TDD (dispositivo de telecomunicaciones para sordos), tuna (atún), tune-up (puesta a punto de un automóvil), tuxedo (esmoquin), unit (unidad), utilities (servicio de agua, luz, gas, etc.), USA (EE.UU.), VPK (programa pre-escolar voluntario), water (agua), wax (cera para depilar), wholesale (al por mayor).

No hay préstamos simples parcialmente adaptados y solamente 1 está completamente adaptados: *registración* (matriculación).

También hay 48 préstamos complejos: *affidavit support* (certificación del patrocinador de un inmigrante de que lo apoyará para que no solicite ayuda pública), *after school* (actividades extracurriculares), *alcohol & drug course* (curso contra las drogas y el alcohol), *auto parts* (repuestos), *baby shower* (reunión para felicitar a la futura madre antes del parto), *beauty salon* (salón de belleza), *black angus beef* (ternera procedente de esta raza de vaca negra), *book bags* (bolsas de libros), *bounce house* (castillo inflable), *butter cream* (mezcla de glaseado y mantequilla para las tartas), *Caribbean Islands* (Islas del Caribe), *conceal weapons* (armas ocultas), *cool packs* (compresas frías), *country farm* (de granja), *day care* (guardería), *echo doppler* (ecocardiograma), *fast food* (comida rápida), *fine foods* (comidas exquisitas), *flat top* (corte de pelo estilo militar), *general contractor* (contratista de obras), *gift shop* (tienda de regalos), *grand opening* (gran apertura), *happy hour* (hora en la que las bebidas están a un precio inferior al habitual), *home inspection* (inspección de una vivienda para valorar su estado), *hot packs* (compresas calientes), *income tax* (declaración de la renta), *ITIN number* (número de identificación del contribuyente), *layaway plan* (servicio por el que se reserva algo al cliente para que lo compre más tarde), *love seat* (sofá para dos personas), *metro ordinance* (ordenanza metropolitana), *money orders* (giros bancarios), *name plates* (placas grabadas/con inscripción), *mortgage broker* (asesor hipotecario), *notary public* (persona que certifica la autenticidad de documentos), *pawn shop* (casa de empeños), *party favors* (obsequios para los invitados), *real estate* (inmobiliaria), *reentry permit* (permiso de reentrada al país), *rent a car* (alquiler de vehículos), *senior citizen* (persona mayor), *skin fade* (aclarador/decolorante de piel), *steak house* (restaurante especializado en carne a la parrilla), *T-Bone steak* (filete a la parrilla con el hueso en forma de T visible), *teacher planning* (plan didáctico), *to go* (para llevar), *travel agency* (agencia de viajes), *upper gi* (examen radiológico del tracto gastrointestinal superior), *window screens* (mosquitero/as).

Sólo 1 préstamo complejo está parcialmente adaptado con dos formas distintas: plan layaway / plan de layaway (servicio de apartados por el que se reserva algo al cliente para que lo compre más tarde).



.artículo | El español en el Condado de Miami-Dade desde su paisaje lingüístico

Los calcos simples encontrados son 23: alteraciones (< *alterations*, 'arreglos de ropa'), aplicaciones (< *applications*, 'solicitudes'), aplique (< *apply*, 'solicite', se extiende la significación de 'poner algo en uso para obtener un determinado efecto' a las solicitudes), beneficios (< *benefits*, 'beneficios sociales: seguridad social, seguro médico, jubilación, etc. '), casual (< *casual* 'informal', referido a ropa), comerciales (< *commercials*, 'anuncios televisivos'), electrónicas (< *electronics*, 'componentes o equipos electrónicos'), espacio (< *space*, 'asiento, plaza'), estimados ('presupuestos'), facial (< *facial* 'limpieza de cutis'), físicos (< *physical*, 'examen médico'), graduados (< *graduates*, el DRAE recoge *graduar* para enseñanzas medias y superiores, pero *graduado* sólo se aplica a la enseñanza primaria), hacemos (< *we do*, 'limpiamos', en la frase "hacemos todo tipo de vehículos" se convierte en verbo "comodín" como *to do* en inglés), llenamos (< *we fill*, 'rellenamos'), mire (< *watch*, 'cuidado'), no (< *no* 'sin'), prescripciones (< *prescriptions*, 'recetas médicas', en el DRAE se encuentra *prescribir*, pero no el sustantivo *prescripción* con este valor), rayos-X ('radiografías', extendiendo así el significado básico de 'ondas electromagnéticas'), removemos (< *we remove*, 'extraemos'), reposiciones (< *repossession*, 'embargos'), reposeídos (< *repossessed*, embargados), soda (añade el significado de 'tener diferentes sabores'), suite (extiende su significado más allá de la hostelería para referirse a oficinas de diversas actividades profesionales).

Hay 7 calcos complejos: choferes designados (< *designated drivers*, 'personas de un grupo que no beben y conducen por los demás'), escuela de uñas (< *nail school*, 'academia para aprender sobre la belleza de uñas'), especial de... (<... *special*, 'oferta especial en...'), maderas duras (< *hardwood*, 'madera noble', 'parqué'), notario público (< *notary public*, especializa su significado en 'la persona que certifica la autenticidad de documentos'), tarjetas de llamadas (< *calling cards*, 'tarjetas telefónicas'), terapia de infrarojo (< *infrared therapy*).



Figura 3





Figura 4

c. La alternancia de códigos y las traducciones.

Se han registrado 276 casos de aparente alternancia de códigos según se describe en el apartado de metodología (figura 5). Por un lado, hay 141 textos con alternancia de códigos en textos que utilizan las dos lenguas para aportar información distinta con cada una de ellas. Valgan estos dos ejemplos de botón de muestra: 1) “Hoy como ayer... En mi casa toman... Café Bustelo” mientras más abajo, junto a los números de teléfono, se lee “Sales and Service 1-800...”; 2) “Empacadora San Marcos - Whole Jalapeño Peppers - ¡Si Los Pruebas, Te Picas!” (Aquí, “Los” se refiere a “Peppers”, lo que muestra la interconexión entre códigos). Por otro lado, hay 135 nombres de establecimientos o rótulos principales en los que se recurre a alternar ambas lenguas para darse a conocer a los transeúntes. Éstos son algunos ejemplos: “Casa Bella Furniture”, “Díaz Supermarket y Cafetería”, “La Morenita - Mexican Store - Carnicería”, “El picoteo - Frutería, Supermarket & Cafetería”, “Modas and Uniforms”.

En cuanto a las traducciones, como dos versiones de un mismo mensaje, si bien un análisis detallado de éste desbordaría los límites del presente trabajo, se sugiere aquí una línea de estudio para futuras investigaciones. Además de las traducciones que transvasan equilibradamente el mensaje de un código al otro, se pueden distinguir otros tres grupos de interés sociolingüístico para el estudio del PL. El primero está formado por las traducciones que muestran diferentes niveles de conocimiento de las dos lenguas. Así, por ejemplo, “No loitering” se traduce como “No grupos” y “Prohibido estacionarse”; y “speech therapy”, como “terapia de diálogo”. El segundo grupo lo componen las que no sólo traducen el mensaje sino también las connotaciones culturales. Por ejemplo, en una guardería se lee “And here we keep them very well” junto a “Los cuidamos y los amamos”; en un anuncio de abogados se lee “Accidents!” junto a “¿Lesionado?”; y en una tienda de artículos para fiestas, “Quinces” y “Sweet 15”. El tercer grupo está compuesto por las traducciones que tienen una mera función simbólica. Estas son las versiones bilingües de los horarios o los saludos de bienvenida, cuando hay otras palabras de más difícil traducción en todo el texto. Otros ejemplos de este tipo de traducción son: un anuncio privado sobre la pérdida de un perro en el que en la versión española se lee “José” y en la inglesa “Joseph”, y un anuncio de un evento musical donde se traducen los días de la semana y cognados como bachata, merengue o salsa; pero no se traduce la palabra “until”, que requiere mayor conocimiento del idioma.





Figura 5

d. La morfosintaxis.

En la sintaxis, el orden de las palabras se asemeja al inglés en algunos casos: el adjetivo calificativo precede al nombre 3 veces (completos espejuelos, commercial vehículos), el tipo de negocio precede a su nombre 3 veces (Xiomara Peluquería Dominicana, La Unión Restaurant, Díaz Supermarket y cafetería) y la fecha se ordena como en inglés en una ocasión (sábado, Octubre 15, 2006).

La modificación entre nombres también se acerca al inglés en 2 casos entre nombres: plan layaway, autoparts especialistas. En otros 5 casos la estructura $N+de+N$ parece ser una conversión de la inglesa N_1+N_2 al español como N_2+de+N_1 : especial de cigarras (< *cigars special*), tarjetas de llamadas (< *calling cards*), plan de layway (< *layaway plan*), especiales de santos (< *saints specials*), especiales de foto y video (*photo & video specials*). En 10 ocasiones, el adverbio *no* modifica nombres (ej. no pagos, no intereses, no verificación de empleo).

El que el adverbio *no* sea modificador de nombres indica un cambio en su función y, por tanto, en su clasificación gramatical. Esto también ocurre con otros 3 calcos (faciales, físicos y estimados), que pasan a formar parte de la categoría del nombre y no del adjetivo.

La concordancia entre nombre y adjetivo presenta desviaciones en el número, pero no en el género, en 12 ocasiones: estamos abierto, especiales diario, terapias facial y corporal, comidas caliente, carros inservible, comidas salvadoreña y mexicana, productos centroamericano, tickets aereo, pruebas respiratoria, tamales paisa... bandeja paisa, commercial vehículos, dos casa. En el caso de la concordancia entre sujeto y predicado, hay discrepancia numérica en 3 ocasiones: 1) [ilegible] hombre de verdad van a la barbería; 2) Estamos cerrado; 3) Los inflatores serán arrestado y procesado. Las desviaciones en el número ocurren también en 4 frases del tipo $N+de+N$: artículos de regalos, ART. REGALOS, tarjetas de visitas, terapia de infrarojo.

Tan sólo hay un caso de falta de concordancia genérica: "Perro perdido, si la encuentra llame al...". Este anuncio está bajo la versión inglesa en la que se lee: "Lost dog... she has a heart problem". Puede ser que el autor del texto quiera evitar eufemísticamente la forma femenina en ambos casos.



La morfología presenta un caso de diminutivo en *-ico* con diptongación (calientico) y en una ocasión se utiliza la *s* como morfema del plural tras consonante: decoracions. Además, se utiliza 4 veces la *s* o el apóstrofo + *s* para el plural de las abreviaturas: CDs, CD's (x2), DVD's. El apóstrofo es también utilizado para los nombres de 5 comercios: Julio's Farmacia, Tía Cacha's Café, Ada's confecciones, Pamela's Productos Chilenos, Jessy's Bazar.

En el caso de las palabras inglesas, en 6 ocasiones se les aplica un género, que incluso en un caso difiere del que recoge el diccionario: "Betania Bookstore se ha movido al suite 115", "income tax personales y corporativos", "utilities incluidas", "El Texas double whopper", "electronicas" ('aparatos electrónicos', x2).

La preposición *a* se omite en 2 ocasiones ("Para una cita, llame 264...", "Llamar 768...") y se inserta inadecuadamente una vez en un anuncio de cerveza ("Saborea al verdadero 10").

En cuanto a los verbos, hay un caso de uso del indicativo por el subjuntivo ("Puede que podemos ayudarte") y 2 casos en los que el gerundio copia usos comunes en inglés ("Sirviendo a la comunidad hispana", "Todo tipo de leyes, incluyendo", figura 6).

Por último, el artículo se omite en 3 ocasiones: "Si este local no está abierto, por favor llamar a 1-877...", "Espacio es limitado", "Choferes designados no beben".



Figura 6

e. La ortografía.

Algunos rasgos generalizados son la falta de la tilde en la ñ, la falta de signos de apertura interrogativos y exclamativos y la falta de acentos. Por otro lado, dejando aun lado lo que parecen claros errores tipográficos (abirto [abierto], decolágeno [de colágeno], purta [puerta], también [también], tapicaría [tapicería] y temos [tenemos]), se han diferenciado dos grupos de errores ortográficos: con y sin aparente influencia del inglés.



En el grupo de los no influenciados por el inglés hay 29 palabras (figura 7): ago, alcanse, Alfonso [y a la vuelta de la esquina: Alonso], alizados, bueno [delante de nombre masculino], choriso, convierta, conexiones, disponible, envíos, estacionarse, excursiones, extensiones, filamos, financiamiento, inmigración, inflatores, licencia, limpesas, microdermoabración, ocasión, remorcados, reposiciones, sandwich, si no [sino], superas [soperas], uruguallo, utensilios, video conferencia.

Los que parecen deberse a una interferencia del inglés son 22 (figura 8): abordó, aceptan, automóviles, biste(c)k [en el caso de bistek, parece una forma más adecuada a la ortografía del español que la normativa "bistec"], c/ [con], cassettes, echocardiogramas, express, expresso, gobierno, inmigración, infrarojo, farmacia, rayos-x, se rent, special [adj.], especiales [sust.], especialistas, spirometría, tennis, Centro América, Sur/Sud América.

Hay un total de 40 textos con desviaciones ortográficas y 26 de ellos están en textos con préstamos y/o calcos. De las 23 señales sin influencia ortográfica del inglés, 14 están en señales con calcos o préstamos. De las 16 señales con influencia ortográfica del inglés, 11 están en señales con calcos o préstamos. La señal con desviaciones ortográficas sin y con influencia del inglés también está en una señal con préstamos y calcos. En cuanto a la distribución según el tipo de texto, 32 son textos privados, 1 es público y 7 son corporativos.

Por último, es de interés la existencia de desviaciones ortográficas en el inglés como "conceal weapons", "courrier" o "store police" [en lugar de *policy*], pues estas desviaciones podrían ser materia para futuros análisis sociolingüísticos del español en contacto con el inglés en EE.UU.



Figura 7





Figura 8

3. La utilidad del español.

a. Extensión léxica.

Para esta descripción, se diferencia entre el número total de palabras y el de palabras diferentes. En la categoría de los sustantivos no se incluyen los dígitos, los nombres propios ni marcas de productos; pero sí las abreviaturas y los nombres de países y continentes por ser marcas diferenciadoras de las dos lenguas. Tanto nombres, pronombres y adjetivos se cuentan como palabras diferentes cuando la diferencia es la morfología de género o número. Asimismo, todas las variaciones de un verbo se cuentan como una sola unidad léxica (participio, gerundio, imperativo y formas conjugadas). En cuanto a las preposiciones y los adverbios, estas categorías también incluyen locuciones preposicionales y locuciones adverbiales respectivamente.

	Sust.	Adj.	Prep.	Verb.	Art.	Conj.	Adv.	Pron.	Interj.	TOTAL
Total de palabras	4 466	953	1 279	555	429	385	206	139	8	8 551
Palabras diferentes	1 373	283	21	170	7	14	48	22	3	1 941

b. Densidad léxica.

Las modas (frecuencias más comunes) son utilizadas como índices de densidad léxica. Se recogen aquí las modas más altas de cada categoría gramatical. En la tabla de abajo, 3:16, por ejemplo, indica que el número de palabras que aparecen 3 veces es 16.



Frecuencia de aparición

	Sust.	Adj.	Prep.	Verb.	Art.	Conj.	Adv.	Pron.	Interj.
Modas	1:737	1:151	1:4	1:223	3:1	1:5	1:27	1:11	1:3
(valores más frecuentes)	2:234	2:49	2:4	2:37	22:1	3:2	2:7	2:4	
	3:116	3:24	3:2	3:18	29:1		4:5	5:2	
	4:75	4:12		4:10	39:1		5:3		
	5:60	5:8		5:10	46:1				
					104:1				
					114:1				

a. Amplitud léxica.

La distribución de señales con español por tipos de negocios equivale aquí, con la obvia laxitud taxonómica, a campos semánticos presentes en el PL del Condado de Miami-Dade. La clasificación está basada más en la señal principal que en el conjunto de servicios o productos que se ofrece, pues son muchos los casos en los que un mismo establecimiento ofrece servicios o productos múltiples, difíciles de agrupar bajo un solo nombre.

<u>PRIVADOS</u>	<u>PÚBLICOS</u>	<u>CADENAS Y CORP.</u>
<u>Total: 498</u>	<u>Total: 36</u>	<u>Total: 68</u>
ALIMENTACIÓN (31): Tiendas de comestibles y bebidas, productos de alimentación y supermercados.	AYUDA SOCIAL: 8	ALIMENTACIÓN: 9
AUTOMÓVIL (15): Mecánicos, venta, lavado, repuestos, transporte, etc.	EVENTO PÚBLICO: 5	AUTOMÓVIL: 5
EDUCACIÓN (10): Autoescuelas, y academias de belleza, de inglés, de estudios bíblicos, etc.	INFORMACIÓN GENERAL: 3	OCIO Y ENTRETENIMIENTO: 11
HOGAR (41): Ferreterías, cristalerías, mueblerías, colchonerías, etc.	INFORMACIÓN SALUD: 6	OTROS SERVICIOS: 34 Giros y pagos, mensajería, seguros, telefonía, bancos, etc.
	LOCALIZADOR: 4	RESTAURACIÓN: 2
	ORDENANZA PÚBLICA: 8	SALUD / BELLEZA: 3
	LOTERÍA ESTATAL: 2	



<p>OCIO Y ENTRETENIMIENTO (25): Radio, artículos y servicios de fiestas, fotografía, armería, librería, etc.</p> <p>RESTAURACIÓN (74): Cantinas, restaurantes, bares, etc.</p> <p>SALUD / MEDICINA (73): ópticas, farmacias, botánicas, centros médicos, dentistas, etc.</p> <p>SERVICIOS LEGALES (39): abogados, gestorías, notarías, contabilidad, seguros, inmigración, etc.</p> <p>OTROS SERVICIOS (110): agencia de viajes, belleza, construcción, funeraria, giros y pagos, seguridad, telefonía, etc.</p> <p>VESTUARIO (59): Zapaterías, ropa, joyerías, textiles, etc.</p> <p>VIVIENDA (20): alquiler y venta e inmobiliarias.</p>		
--	--	--

d. Uso simbólico y uso informativo del inglés y el español.

Para la sección principal del texto (nombre del establecimiento o producto), se distinguen tres posibilidades: bilingüe, sólo español y sólo inglés. Para la sección más informativa, se distingue entre sólo español (e), sólo inglés (i), bilingüe con la misma información en las dos lenguas (b=), bilingüe con información distinta o añadida en la otra lengua (b?), español con uso simbólico del inglés en una o dos palabras (e>i), e inglés con uso simbólico del español en una o dos palabras (i>e).

	Textos privados 497	Textos públicos 36	Textos corporativos 68
Sección principal en español	Total: 142	Total: 19	Total 43
	Sección informativa: (e) = 69 (i) = 7 (b=) = 4 (b?) = 15 (e>i) = 42 (i>e) = 5	Sección informativa: (e) = 17 (i) = 0 (b=) = 1 (b?) = 0 (e>i) = 0 (i>e) = 1	Sección informativa: (e) = 38 (i) = 0 (b=) = 0 (b?) = 3 (e>i) = 2 (i>e) = 0



	Textos privados 497	Textos públicos 36	Textos corporativos 68
Sección principal en inglés	Total: 215	Total: 3	Total 16
	Sección informativa: (e) = 23 (i) = 0 (b=) = 35 (b?) = 73 (e>i) = 55 (i>e) = 29	Sección informativa: (e) = 0 (i) = 0 (b=) = 1 (b?) = 0 (e>i) = 2 (i>e) = 0	Sección informativa: (e) = 7 (i) = 0 (b=) = 6 (b?) = 0 (e>i) = 0 (i>e) = 3
Sección principal bilingüe	Total: 140	Total: 14	Total 9
	Sección informativa: (e) = 22 (i) = 6 (b=) = 28 (b?) = 43 (e>i) = 28 (i>e) = 13	Sección informativa: (e) = 1 (i) = 0 (b=) = 13 (b?) = 0 (e>i) = 0 (i>e) = 0	Sección informativa: (e) = 1 (i) = 0 (b=) = 1 (b?) = 7 (e>i) = 0 (i>e) = 0

4. El grado de interferencia del inglés

a. Extensión léxica.

Las formas complejas de los préstamos y calcos (todas ellas frases nominales), se clasifican como sustantivos.

			Sust.		Adj.		Verb.		Adv.	
	Número	% del total palabras	Número	% del total	Número	% del total	Número	% del total	Número	% del total
Préstamos	325	3,8	306	6,9	14	1,4	3	0,5	2	0,9
Préstamos diferentes	162	8,3	151	11	7	2,4	2	1,1	2	4,1
Calcos	66	0,8	47	1	2	0,2	9	1,6	8	3,8
Calcos diferentes	30	1,5	20	1,4	2	0,7	7	4,1	1	3,3
Calcos y préstamos	391	4,6	353	8	16	1,6	12	2,1	10	3,8
Calcos y préstamos dif.	192	9,9	171	24,6	9	3,1	9	5,2	3	6,2



b. Densidad léxica.

En la tabla que sigue, primero aparece la frecuencia y después el número de veces que ocurre esa frecuencia.

Frecuencia de aparición					
	Préstamos			Calcos	
Modas (valores más frecuentes)	1:111	4:2	6:1	1:19	6:1
	2:27	5:2	12:1	2:5	8:1
	3:11	8:2	14:1	3:1	11:1
		11:2	16:1	4:1	
		7:1	21:1	5:1	

c. Amplitud léxica.

Los préstamos están presentes en textos sobre alimentación (12), automóvil (7), educación (7), hogar (11), ocio y entretenimiento (9), restauración (32), salud y medicina (20), servicios legales (13), otros servicios (mayormente belleza, agencias de viajes, empeños, telefonía y giros: 35), vestuario: 15, vivienda (4) y anuncios públicos de eventos (2) y sobre la salud (4).

Los calcos ocurren en textos sobre alimentación (1), automóvil (5), educación (1), hogar (7), ocio y entretenimiento (3), otros servicios (12), restauración (3), salud y medicina (7), servicios legales (1), vestuario (6), vivienda (1), anuncios públicos (4) y una corporación de seguros (1).

d. Dispersión léxica.

Hay un total de 169 textos que contienen préstamos cantidad de textos que contienen préstamos y 52 que contienen calcos. En total hay 194 textos con préstamos y/o calcos: 142 con sólo préstamos, 26 con sólo calcos y 26 con préstamos y calcos. De este modo, préstamos y calcos están presentes en un 32,2% de los 601 textos que componen el corpus.

Análisis de datos

Desde los resultados obtenidos en el análisis lingüístico del español en el PL del Condado de Miami-Dade, se ofrecen respuestas a las preguntas planteadas en este estudio en torno a cómo reflejan estos textos la lengua de la comunidad hispanohablante y la vitalidad del español en el condado.



En relación al grado en que estos textos representan la lengua de los hispanohablantes, los resultados de la encuesta enviada a las empresas de señalé(c)tica, si bien no forman parte del análisis lingüístico, sirven para determinar el origen de los textos. Todas las respuestas confirman que las señales reproducen la redacción entregada por sus clientes y que no se sigue ninguna regulación que afecte a la lengua empleada. Un segundo indicador es la distribución de textos (entendidos como todas las señales y escritos de un mismo negocio o anuncio). En su mayoría (82,7%), son textos privados pertenecientes a pequeños negocios o anuncios de particulares, lo cual, unido al hecho de que el 54,9% de los negocios pertenecen a hispanos, soporta la hipótesis de que el español de este PL procede de la misma comunidad hispana. Por último, como se expone detalladamente a continuación, esta modalidad escrita presenta rasgos lingüísticos similares a los que caracterizan el habla de los cubanos en Miami (López Morales 2003: 173-202): transferencias lingüísticas del inglés al español, convergencias lingüísticas entre el inglés y el español y alternancias de códigos.

En cuanto a las peculiaridades lingüísticas del español en el PL del Condado de Miami-Dade, esta tipología de textos, cuya función primaria es la referencial, está compuesta mayormente por sustantivos (52,2%), preposiciones y adjetivos, lo que marca la diferencia más clara con la lengua hablada, en la que los verbos siguen a los sustantivos. Aparte de esta predecible diferencia, la modalidad escrita del PL y la hablada presentan numerosas similitudes. El léxico muestra 22 regionalismos de varios países del mundo hispanohablante, de los cuales más de la mitad proceden de las Antillas Mayores (mayormente cubanismos) y el resto se reparten entre el resto de la geografía latinoamericana, lo cual refleja tanto la diversidad de las comunidades hispanohablantes como que en el condado reside una mayoría cubana. Por otro lado, la influencia del inglés en el léxico, como ocurre en la lengua oral, tiene dos características básicas: la convergencia léxica (preferencia de las formas más cercanas al inglés cuando hay varias posibilidades) y la transferencia léxica (calcos y préstamos).

En relación directa con el préstamo léxico está el cambio de código. Aquí este último fenómeno ocurre en textos bilingües donde las lenguas se utilizan para proporcionar información distinta o en textos monolingües que contienen oraciones con información distinta en la otra lengua. Siguiendo esta caracterización del cambio de código, se ha registrado que casi uno de cada cuatro textos (23,4%) participa de esta peculiaridad lingüística propia de los hablantes bilingües. Del mismo modo, las traducciones, entendidas como el transvase de contenido de un código al otro, también reflejan el carácter bilingüe de la comunidad hispana, pues no sólo se utilizan con un fin meramente simbólico (indicios para dar a entender que se usan las dos lenguas), sino que también incluyen matices culturales perceptibles sólo para el que conoce las dos lenguas.

Las peculiaridades morfosintácticas muestran otro rasgo propio del hablante bilingüe. Se trata la neutralización gramatical o selección de elementos gramaticales que le sirven de atajo lingüístico entre las dos lenguas y facilitan el uso de dos códigos. En cuanto a la sintaxis, hay casos en los que los adjetivos preceden a los sustantivos cuando se esperarían lo contrario o los nombres modifican a otros nombres en la secuencia inglesa; los calcos no sólo adquieren significados nuevos, sino que también pueden cambiar de categoría gramatical aplicados a contextos propios del inglés; la falta de concordancia numérica, mucho más frecuente que la genérica, es visible especialmente entre nombre y adjetivo, pero también entre sujeto y predicado.



En cuanto a la morfología, hay casos de uso del apóstrofo, incluso como marca errónea del plural, y de integración de los anglicismos al contexto español por medio de la marca de género. Por último, cabe destacar otros tres rasgos también presentes en la lengua oral: la inestabilidad preposicional (en particular, la inserción y omisión de *a*), el uso del gerundio en construcciones similares al inglés, el uso del indicativo en lugar del subjuntivo y la omisión del artículo definido como en inglés.

Todas estas peculiaridades, no obstante, no son exclusivas de esta región y ocurren en todo el mundo hispanohablante. La diferencia es que aquí parecen estar estimuladas por el contacto con el inglés. En todo caso, no hay ruptura con el sistema gramatical del español, sino extensión de los usos ya iniciados en el español panhispánico. Por otro lado, estas peculiaridades se encuentran en un 11,4% de los textos (12,4% de los privados, 13,8% de los públicos y 2,9% de los corporativos), pero este porcentaje es difícil de interpretar a falta de estudios similares que sirvan de referente.

Las desviaciones ortográficas registradas indican algunas carencias en el conocimiento del español escrito, en particular errores también encontrados en países hispanoamericanos, concentrados aquí mayormente en la confusión entre *s*, *z* y *c* y entre *b* y *v*. Además, como rasgo predecible del hablante bilingüe instruido mayormente en inglés, la ortografía española se ve afectada por la inglesa (22 de los 51 errores registrados). Estas desviaciones ocurren con una frecuencia muy baja en el total de palabras (0,59%), lo que indica alta alfabetización en español. Sin embargo, hacen falta más datos para interpretar la proporción registrada cuando se trata del porcentaje de textos (6,6%). En cuanto a la influencia del inglés, el que 11 de los 16 textos con calcos o préstamos muestren esta influencia parece indicar un desequilibrio hacia el inglés en los hablantes bilingües. Por último, la distribución por tipo de textos es: 6,4% de los privados, 2,7% de los públicos y 10,2% de las corporaciones, lo que contradice la predicción de que los textos corporativos mostrarían una lengua con menos errores que los privados. La explicación puede estar en que las grandes compañías colocan el mismo texto en localidades distintas y, por tanto, se repite el mismo error.

La vitalidad del español puede tener como índice la preservación de las normas lingüísticas. En este sentido, aunque se registran peculiaridades lingüísticas, se puede interpretar en términos positivos la generalizada corrección ortográfica y gramatical visible en el PL del Condado de Miami-Dade. Por otro lado, el léxico puede servir también como índice de vitalidad de la lengua. Aunque no existen datos publicados sobre este tipo de textos que permitan una comparación sistemática, es posible una valoración desde el presente análisis.

El promedio de 14,2 palabras por texto muestra un uso del español más allá del simbólico, pues esta cifra implica que los textos van más allá del mero "toque con sabor hispano o latino" o marca territorial. Esto indica que el español posee una utilidad informativa evidente, algo que confirma el hecho de que se hayan registrado 1 941 palabras diferentes y que éstas estén distribuidas en 11 amplios "campos semánticos" o tipos de negocios en el caso de los textos privados y corporativos y otros 7 en el caso de los públicos. De hecho, el léxico tiene un uso extenso en servicios de todo tipo (agencia de viajes, belleza, construcción, telefonía, funerarias, etc.), seguido de la restauración, salud/medicina, vestuario, servicios legales y hogar, ocio y entretenimiento, alimentación, vivienda, automóvil y educación.



Por otro lado, el análisis diferenciado de la sección principal y la informativa de los textos permite extraer dos conclusiones. Por un lado, el inglés se presenta también en este PL como la lengua global de los negocios, pues 234 textos la utilizan en su sección principal como única lengua de reclamo, junto a la de los 163 textos bilingües en los que el inglés es también parte. Ahora bien, el español no queda muy lejos, utilizado como única lengua en la sección principal de 204 textos, además de la de los 163 textos bilingües. Pero lo más relevante es el hecho de que la sección informativa, como índice de utilidad pública, sólo inglés o mayormente inglés en tan sólo un 10,6% de los textos. En la mayoría de los textos con la sección principal en español, la sección informativa es mayoritariamente en español (82,3%) y después bilingüe (11,2%); en los textos con la sección principal bien en inglés o bien bilingüe, la sección informativa es mayormente bilingüe (49,1% y 56,4% respectivamente) y después en español (37,1% y 31,9% respectivamente). En total, 51% de las secciones informativas están mayoritariamente en español y 38,2% son bilingües, lo que evidencia la utilidad del español en el espacio público del Condado de Miami-Dade.

Por último, el grado de interferencia léxica del inglés también puede examinarse como indicador del estado del español, de su vitalidad lingüística. Los calcos y préstamos registrados suponen un 4,6% del total de las palabras y un 9,9% del total de palabras diferentes. Pero la interpretación de estos porcentajes presenta dos dificultades: por un lado, no existen datos paralelos publicados en otros estudios de PL; y por otro lado, queda aún por determinar la correlación entre el porcentaje de anglicismos y el grado de influencia léxica (Franco-Rodríguez 2005: 831, n.7). No obstante, podrían considerarse valores altos si los comparamos, a modo ilustrativo, con los estudios sobre anglicismos en la prensa recogidos por Gimeno y Gimeno (2003: 164-165), que ofrecen cifras siempre inferiores al 2%, o con el estudio sobre la lengua oral en Miami de López Morales (2003: 175), que registra un 0,01% de préstamos (7). A esto habría que añadir la presencia de anglicismos en casi un tercio del total de los textos y en prácticamente todas las categorías de textos aquí descritas.

Sin embargo, incluso estos datos parecen insuficientes para cuantificar el impacto de los anglicismos. Es preciso un futuro trabajo en el que se determine si los anglicismos de mayor frecuencia indican desconocimiento del español o una estrategia lingüística del hablante bilingüe. Dado que la frecuencia más común de aparición de los anglicismos es una sola vez, como la del total de las palabras, frecuencias superiores serán índices de mayor utilidad. Este hecho tiene especial relevancia en el análisis de este PL, pues un tercio de los préstamos y calcos tienen una frecuencia de 2 o más de 2 ocurrencias.

conclusiones

Este estudio pone de manifiesto la doble utilidad del análisis lingüístico de una lengua minoritaria en contacto con la lengua mayoritaria. Por un lado, contribuye a la descripción de las peculiaridades lingüísticas de la lengua minoritaria y, por otro lado, aporta información sobre la vitalidad de esta lengua en el área estudiada.

7- López Morales recoge seguidamente los calcos (74), cuya adición a los 680 préstamos variaría poco el porcentaje total de anglicismos.



En el caso del español en el PL del condado de Miami-Dade, el examen de estas peculiaridades lingüísticas sirve para conocer el estado del español en su pugna con el inglés en una región que carece de una política oficial que lo fomente o salvaguarde su presencia en el PL. La relevancia de estos textos reside en que representan en gran medida el español de la comunidad hispanohablante o bilingüe del condado, pues la mayoría de los textos son de pequeñas empresas, están creados por y para la comunidad hispana y presentan peculiaridades lingüísticas similares a las de la lengua oral en el condado.

En correspondencia con la realidad sociolingüística, más de la mitad de los regionalismos son cubanismos y hay evidencias de que el bilingüismo, en sus diferentes grados, es un rasgo extendido en la población. Así, los cambios de código ocurren en uno de cada cuatro textos y las traducciones a menudo trasladan de un código al otro incluso los matices culturales. Del mismo modo, producto de una situación de lenguas en contacto, la neutralización lingüística se registra tanto en el léxico como en la morfosintaxis y la ortografía.

La interferencia del inglés en la morfosintaxis es evidente, especialmente en el orden del adjetivo, la modificación entre nombres, el uso del gerundio, el uso del apóstrofo y la omisión del artículo definido; pero también podría ser el origen de la falta de concordancia numérica entre nombre y adjetivo. En todo caso, ninguna de estas peculiaridades altera la estructura básica del español ni es producto exclusivo del contacto con el inglés, pues estos fenómenos están presentes en el conjunto de países hispanohablantes.

La ortografía indica un conocimiento aceptable del español, dado el bajo número de errores en relación al total de palabras. Ahora bien, estos errores evidencian una mayor instrucción en inglés, pues casi la mitad de éstos son producto de su interferencia.

El léxico muestra que el PL es una valiosa fuente de información para el estudio del español en esta región, pues los textos contienen información perteneciente a múltiples campos semánticos e incluyen todas las categorías gramaticales. A su vez, la gran variedad de ámbitos semánticos es índice de la vitalidad (entendida como utilidad) del español en el espacio público. De hecho, aunque la sección principal de los textos está redactada más en inglés que español o en ambas lenguas, la redacción en español o mayormente en español es la más común para la sección informativa de los textos, seguida de la bilingüe y la inglesa.

En cuanto a la influencia del inglés en el léxico, el porcentaje de 4,6% del total de palabras no es conclusivo tanto por la falta de datos sobre otros PL como por la falta de estudios que ofrezcan una correlación sistemática entre el porcentaje de anglicismos y el grado de influencia léxica. Se hacen precisos, pues, análisis futuros similares en otros PL que permitan comparar estos datos, así como un examen léxico-semántico de los anglicismos que permita dilucidar su utilidad e integración en el sistema lexicográfico del español.

José Manuel Franco Rodríguez

Profesor Ayudante de Español

Fayetteville State University

E-mail: josefranco@earthlink.net



Referencias bibliográficas

- ▶ Argyriadis, Kali (2005): "Religión de indígenas, religión de científicos: construcción de la cubanidad y santería", *Desacatos*, 17, 85-106.
- ▶ Backhaus, Peter (2005): "Multilingualism in Tokyo: A Look into the Linguistic Landscape", *International Journal of the Sociology of Language*, 175/176, pp. 103-121.
- ▶ Backhaus, Peter (2007): *Linguistic landscapes: A comparative study of urban multilingualism in Tokyo*, Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.
- ▶ Banu, Rahela y Sussex, Roland (2001): "Code-switching in Bangladesh", *English Today*, 17 (2), pp. 51-61.
- ▶ Barker, Valerie et al. (2001): "The English-only movement: A communication analysis of changing perceptions of language vitality" *Journal of Communication*, 51 (1), pp. 3-37.
- ▶ Barker, Valerie y Giles, Howard (2002): "Who supports the English-Only movement?: Evidence for misconceptions about Latino group vitality", *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 23 (5), pp. 353-370.
- ▶ Barni, Monica (2006): "From Statistical to Geolinguistic Data: Mapping and Measuring Linguistic Diversity", ponencia presentada en *Marie Curie project on "Cultural diversity in Europe: A series of Conferences" (EURODIV)*, Milano: Fondazione Eni Enrico Mattei (FEEM).
- ▶ Ben-Rafael, Eliezer et al. (2006): "Linguistic landscape as symbolic construction of the public space: the case of Israel", Durk Gorter (ed.), *Linguistic landscape: A new approach to multilingualism*, Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, pp. 7-30.
- ▶ Bosch i Rodoreda, Andreu (1998): "L'ús del català i la interferència lingüística en la publicitat visual i la retolació comercial i institucional de l'Alguer", *Revista de Llengua i Dret*, 30, pp. 105-145.
- ▶ Bourhis, Richard Y. y Landry, Rodrigue (2002): "La loi 101 et l'aménagement du paysage linguistique au Québec", *Revue d'aménagement linguistique*, Montréal: Publications du Québec/Office québécois de la langue française, pp. 107-132.
- ▶ Brown, N. Anthony (2007): "Status language planning in Belarus: An examination of written discourse in public spaces", *Language Policy*, 6, pp. 281-301.
- ▶ Calvet, Louis-Jean (1990): "Des mots sur les murs: une comparaison entre Paris et Dakar", Robert Chaudenson (ed.), *Des langues et des villes (Actes du colloque international à Dakar, du 15 au 17 décembre 1990)*, Paris: Agence de coopération culturelle et technique, pp. 73-83.
- ▶ Cenoz, Jasone y Gorter, Durk (2006): "Linguistic landscape and minority languages", Durk Gorter (ed.), *Linguistic landscape: A new approach to multilingualism*, Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, pp. 67-80.
- ▶ Clément, Richard et al. (2005): "Media effects on ethnic identity among linguistic majorities and minorities: A longitudinal study of a bilingual setting", *Human Communication Research*, 31 (3), pp. 399-422.
- ▶ Conseil de la langue française (1997): *L'évolution de la situation de l'affichage à Montréal de 1995 à 1997*, Québec: Conseil de la langue française et Office de la langue française.



- ▶ *Conseil de la langue française* (2000): *Langue d'accueil et langue de service dans les commerces à Montreal*, Québec: Conseil de la langue française et Office de la langue française.
- ▶ Consorci per a la Normalització Lingüística / Oficina de Català de Calafell (2005): *L'ús de la llengua als rètols d'establiments nous a Calafell (1995-2004)*, Calafell: Oficina de Català de Calafell.
- ▶ Dailey, René M. et al. (2005): "Language attitudes in an Anglo-Hispanic context: the role of the linguistic landscape", *Language and Communication*, 25, pp. 27-38.
- ▶ Dorais, Louis-Jacques y Sammons, Susan (2002): *Language in Nunavut: Discourse and Identity in the Baffin Region*, Iqaluit: Nunavut Arctic College and Laval: GÉTIC.
- ▶ Ferguson, Jenanne (2007): "Inuit language(s) in urban northern Canada: A Look at the Linguistic Landscape". Ponencia presentada en 5th *International PhD School for Studies of the Arctic Societies*, Copenhagen, mayo 21-31, 2007. <<http://www.hum.ku.dk/ipssas/CopenhagenPapers/FergusonPaper.doc>> [consultado 25 junio 2007].
- ▶ Franco-Rodríguez, José M. (2005): "El español en el condado de Los Ángeles desde la señalética comercial y urbana", *Hispania*, 88 (4), pp. 825-833.
- ▶ Gade, Daniel W. (2003): "Language, identity, and the scriptorial landscape in Québec and Catalonia", *Geographical Review*, 93 (4), pp. 429-448.
- ▶ Gimeno Menéndez, Francisco y Gimeno Menéndez, María V. (2003): *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés*, Madrid: Cátedra.
- ▶ Gorter, Durk (ed.) (2006): *Linguistic landscape: A new approach to multilingualism*, Clevedon/Bufalo/Toronto: Multilingual Matters.
- ▶ Griffin, Jeffrey L. (2004): "The presence of written English on the streets of Rome", *English Today*, 20 (2), pp. 3-8.
- ▶ Grin, François y Vaillancourt, François (1999): *The Cost-Effectiveness Evaluation of Minority Language Policies: Case Studies on Wales, Ireland and the Basque Country*, Flensburg (Alemania): European Centre of Minority.
- ▶ Hicks, Davyth (2002): "Scotland's linguistic landscape: The lack of policy and planning with Scotland's place-names and signage", ponencia presentada en *World Congress on Language Policies*, Barcelona, abril 16-20, 2002.
- ▶ <<http://www.linguapax.org/congres/taller/taller2/Hicks.html>> [consultado 25 junio 2007].
- ▶ Huebner, Thom (2006): "Bangkok's linguistic landscapes: Environmental print, codemixing and language change", Durk Gorter (ed.), *Linguistic landscape: A new approach to multilingualism*, Clevedon/Bufalo/Toronto: Multilingual Matters, pp. 31-51.
- ▶ Johnson, Marc L. y Doucet, Paule (2006): *Une vue plus claire: évaluer la vitalité des communautés de langue officielle en situation minoritaire*, Ottawa: Commissariat aux langues officielles.
- ▶ Kurzon, Dennis (2003): "Language choice as index: The case of India", *Semiótica*, 147 (1/4), pp. 457-472.
- ▶ Landry, Rodrigue y Bourhis, Richard Y. (1997): "Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study", *Journal of Language and Social Psychology*, 16 (1), pp. 23-49.
- ▶ Landry, Rodrigue et al. (1996): "French in South Louisiana: Towards language loss", *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 17 (6), pp. 442-468.



- ▶ Leclerc, Jacques (1989): *La guerre des langues dans l'affichage*, Montréal: VLB Editeur.
- ▶ López Morales, Humberto (2003): *Los cubanos de Miami: lengua y sociedad*, Miami: Ediciones Universal.
- ▶ MacGregor, Laura (2003): "The language of shop signs in Tokyo", *English Today* 19 (1), pp. 18-23.
- ▶ McArthur, Tom (2000): "Interanto: the Global Language of Signs", *English Today* 16 (1), pp. 33-43.
- ▶ Miró Vives, Carme (1998): "Estudi sobre llengua dels rètols a la ciutat de Tarragona", *Llengua i ús: Revista tècnica de política lingüística*, 12, pp. 54-58.
- ▶ Monnier, Daniel (1989): *Langue d'accueil et langue de service dans les commerces à Montreal*, Québec: Conseil de la langue française et Office de la langue française.
- ▶ Real Academia Española (2007): Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://corpus.rae.es/creanet.html>> [consultado 26 octubre 2007].
- ▶ Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- ▶ Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid: Santillana.
- ▶ Ross, Nigel J. (1997): "Signs of international English", *English Today*, 13 (2), pp. 29-33.
- ▶ Scollon, Ron y Scollon, Suzie Wong (2003): *Discourses in Place: Language in the Material World*, London/New York: Routledge.
- ▶ Schlick, Maria (2003): "The English of shop signs in Europe", *English Today* 19 (1), pp. 3-17.
- ▶ Shohamy, Elana (2006): *Language Policy: Hidden Agendas and new approaches*, Abingdon: Routledge.
- ▶ Solé Camardons, Joan y Romaní, Joan M. (1997): "Els usos lingüístics en la retolació a Barcelona", *Llengua i ús: Revista tècnica de política lingüística*, 10, pp. 58-67.
- ▶ Stewart, Penny y Fawcett, Richard (2004): "Shop signs in some small towns in northern Portugal", *English Today*, 20 (1), pp. 56-58.
- ▶ Tulp, Stella (1978): "Reklame en tweetaligheid. Een onderzoek naar de geografische verspreiding van Franstalige en Nederlandstalige affiches in Brussel", *Taal en Sociale Integratie* 1, pp. 261-289.
- ▶ U.S. Census Bureau (2006): *State and County Quick Facts: Florida*. <http://quickfacts.census.gov/qfd/states/12000.html>. *State and County Quick Facts: Miami-Dade County*. <http://quickfacts.census.gov/qfd/states/12/12086.html> (consultado agosto 2007).
- ▶ Weightman, Barbara A. (1988): "Sign geography", *Journal of Cultural Geography*, 9 (1), pp. 53-70.
- ▶ Wenzel, Veronika (1998): "Reclame en tweetaligheid. Een onderzoek naar de geografische verspreiding van Nederlandstalige en Franstalige affiches in Brussel", Els Witte (ed.), *Brusselse Thema's*, 3, pp. 45-73.

